

文化工作社 譯文叢刊



怠工者

安娜·西格斯 著
商 章 孫等譯

中國圖書發行公司總經售

文化工作社

譯文叢刊

—20—

怠 工 者

安娜·西格斯著

商章孫 楊紹戩 葉逢植譯



一九五三年三月印行

原 書 名 Das Saboteurs

原 著 者 Anna Seghers

忘 工 者

譯 者 商章孫 楊紹戩 葉逢植

出 版 者 文 化 工 作 社
上 海 北 京 東 路 713 弄 520 號

總 經 售 中 國 圖 書 發 行 公 司

1953年3月初版 印數[1—8,000]

定價¥4,100

類別 文學藝術 編號 怠(196)

文學藝術

定價 4,100

目次

安娜·西格斯小說中的現實主義·····	一
怠工者·····	二七
避難所·····	三三

安娜·西格斯小說中的現實主義（代序）

在現代德國進步文學中，安娜·西格斯有充分理由佔有一個第一流作家的地位。她的書通篇貫串着對勞動人民的熱愛，和對勞動人民事業的忠誠，因此她的作品在今天有一種新的堅強的聲音。

偉大的俄羅斯作家屠格涅夫曾經說過：『對於文學天才來說……甚至我還相信，對於任何一種天才來說，那被我稱之謂獨特的格調的東西，是很重要的。是的，這獨特的格調是重要的。生動的，特殊的，獨有的調子是重要的，而這種調子是在別人的嗓子裏找不到的。』

安娜·西格斯，即是屬於這類具有獨特的格調，獨特的、而不能摹倣的藝術風格的作家。

現在，正當全德國的人民羣衆以深切的喜悅來祝賀德意志民主共和國的成立，一個爲建立統一民主的德國的羣衆運動已經在進行中的時候，安娜·西格斯的作品對於德國讀者向黑暗的納粹時代的殘餘進行鬭爭、和在建設新的生活當中，是一個幫助。

安娜·西格斯的創作久已爲許多國家的進步讀者所讚譽。然而在德國本土的讀者們卻是在擊敗法西斯主義之後，才能認識和熱愛安娜·西格斯。因爲，在『第三帝國』時，她的名字是嚴厲地被禁止的，而她最好的作品都是在她流亡時期出版的。

在她第一部著作漁民的起義裏，已經表現出該書的作者，當時尚不著名的安娜·西格斯，開始提出反對社會的不平等，反對資本主義世界的野蠻的鬭爭的主題。在該書出版之後，這部小說在新聞界立刻引起了一場激烈的爭論。反動派的報紙想盡一切辦法，企圖貶抑這部書的價值或者至少把這部書湮沒下去。但是他們的辛苦是徒然的。廣大的讀者知道根據它的價值來重視這部小說。

——一大堆熱烈的書信，足以證明這個關於漁民起義的勇敢而尖銳的故事，是如何地震驚了讀者和激動了他們。

讀者們不久就知道，這本天才的小說是二十八歲的耐婦·萊令(Netty Reiling)一個獻身革命鬥爭的女共產黨員所寫的。

漁民的起義小說出版到現在，已經有二十年了。安娜·西格斯自己就經歷了一條漫長而艱苦的道路。但是安娜·西格斯始終忠於她的主題——對資本主義的奴役作鬥爭，始終忠於她的主人翁——勞動人民。

安娜·西格斯曾一再表白過那種思想，即作家們的活動一定要針對改變那不合理社會制度。那種『為藝術而藝術』的腐朽『理論』，是她一向排斥的。安娜·西格斯曾經說過：『我們不該單純地去描寫。因為我們不是為描寫而寫作，而是要為改造而描寫。』她一向認為，文學必須反映人類的進步思想，而且必須由爭取這種思想的鬥爭的熱情所支持。安娜·西格斯知道得很清楚，超階級的文學是不可能有的，正如超階級的思想是同樣沒有的。因此她要

求作家具具有政治意識、歷史發展規律的深刻認識、高度的思想水平、明確的目標和遠景，而且與現實緊密地結合起來。安娜·西格斯認為，藝術家的基本任務之一，乃是以清晰、確信而有力的形象使進步的思想具體化。

安娜·西格斯並不以揭發帝國主義的行爲而滿足。她認為：作家應該以一個新的擁護真正民主思想的主角與『黑暗帝國』對抗；作家必須使讀者看清共產主義思想的真理內容，看清革命關爭的偉大。

安娜·西格斯作品裏的主人翁是平凡的人物。雖是平凡的人物，但決不是那些在灰色的小世界裏只有卑賤的思想、短淺的感覺和利益的『小人物』。例如我們在法拉達的書裏所看到的那些人。安娜·西格斯常常描寫這種人，乍看起來他們行動是很普通的，彷彿毫無特點，然後她指出來，隱藏在這種平凡人的心裏有多少美麗的東西。這心是貫徹着爲了社會正義而關爭的思想。這類人物並不恐懼死，死對他們是沒有力量的，因爲他們所準備獻出生命的那種事

● 法拉達 (Hans Fallada)：德國進步作家。——譯者。

業是不死的。

在漁民的起義小說中，安德列斯（Andreas）就是屬於這類的人。他熱愛生命，而且天真地相信他的光明的前途，在鬭爭過程中，從這樸實的年輕人的性格中就流露出真正的英雄面目來。安德列斯爲了幫助漁夫們實現他們的要求，他無畏地向毀滅走去。如此安娜·西格斯在她第一部小說裏形成了克服死的恐懼代表勝利的主题，代表高貴思想勝利的主题。

5 .

在她一九三二年所寫的小說同志中，安娜·西格斯敘述了在波蘭、保加利亞、匈牙利、意大利、德國、中國以及其他許多國家中的共產黨員反對資本主義反動派的鬭爭。這本書出版的一年正是德國面臨歧途的時候。魏瑪共和國已最後決定妥協了：德國人民捲入了危機的魔掌中；德國無產階級及德國共產黨正在成長。同情共產黨的人也增加了。然而同時帝國主義反動派也正在抬起頭來。被世界資產階級的巨頭所餵大了，裝備了一切可能有的武器——從機關槍到佈告牌，法西斯主義開始向人民進攻。安娜·西格斯，站在反對法西斯主義

戰士的最前列。

她的第二部小說中的主角——中國人廖漢奇（譯音），保加利亞人杜多夫（Dudoff），波蘭人耶聶克（Janek）以及其他的人——是共產黨員，是勞動人民的前衛戰士。所有的同志都懷有共同的目的，但是他們中間每一個人爲他的人民、祖國而戰鬥。在同志這部作品中，高度的愛國主義和國際主義的無產階級的團結有機地結合起來。而小說的生動力量和進步思想也正在此。

對於安娜·西格斯的才具形成上佔着重要因素的，是這位女作家同蘇聯的精神上的結合，她對蘇聯現況和蘇聯文學的認識。安娜·西格斯說過：『在蘇聯作家的作品中我驚奇他們的樂觀主義，它深深地結合着對於真理的忠誠。』安娜·西格斯小說裏的主人翁，在他們的生活和鬥爭中無不貫徹着嚮往蘇聯的思想。

年老的礦工彭奇（Bentsch）（在小說解救中）把會場上演說者所講的關於蘇聯的事情熱心地都記起來。他希望得知關於五年計劃、社會主義的建設、蘇

聯人民的成就等等的真相。遭受失業、痛苦和飢餓的礦工們在想着那個已經沒有了失業的、勝利的社會主義國家。嚮往蘇聯的思想鼓舞了彭奇的心。所以當法西斯登台的時候，那年老的礦工便加入了爲民主德國而鬥爭的地下戰士羣中去。

奧地利保衛軍●裏的一個青年學生弗立茲（Fritz）（小說通到二月的道路）注意地傾聽列寧的故事、無產階級革命鬥爭的故事。所有他在那裏聽來的話增加了他對勞動人民的勝利的信心，批判地檢查了自己對右翼社會黨員的態度，並且譴責了他們的政策。弗立茲成了共產黨員，因爲他學會了懂得社會民主黨在事實上要擔負奧地利的勞動人民在鬥爭中遭到失敗的責任。

在同志這部小說裏，這位女作家指出：社會主義國家存在的這個事實，鼓舞了全世界向資本主義奴役作鬥爭的人民。

●奧地利保衛軍（*Österreichischer Schutzbund*）：一九一八——一九三四年間奧地利社會民主黨的武裝組織。——譯者。

安娜·西格斯的每一部新的作品都證明她天才的進一步發展。但是她最偉大的成就是第七個十字架這部小說。

這部小說是在一九三八年寫的，那時作者正在流亡時期，可是她卻一直在想念那些人物，這些人在她家鄉處在血腥的法西斯恐怖之下勇敢地進行着鬭爭。

的確，在一九三三年時，大部分的德國人在法西斯面前是投降了。希特勒的特務把地下的反法西斯運動的領袖逮捕了。而且把這種運動打垮了。但是這並不是說，在納粹德國便再沒有不甘向法西斯屈服的人了。安娜·西格斯在小說中把反法西斯運動擴大的問題和它的遠景大膽地提了出來。可以這樣說，她引導讀者，深入到德國廣大的人民階層的生活當中去——這就是深入到工人、農民、城市中層階級、小資產階級的知識分子等的的生活裏去。

勇敢的戰士，職業的革命家以及在行動上並不是不英勇的小心謹慎的平凡人物即是安娜·西格斯書中的主要角色；此外作者還給我們指出那些大批鄙俗

的人，他們不會反抗而寧願停留在那裏等着瞧。最後是那些「第三帝國」的忠實奴才，這些人由於自私的目的，甘心自願跟着法西斯主義走。人物性格的五花八門、情節和穿插變化得那麼快，這都不足阻礙作家來給德國的生活在希特勒統治下苦難的年代繪出一幅完整的圖畫。

有七個犯人從威斯河芬集中營逃掉了。小說的情節是從這裏開始的。逃亡的計劃巧妙地訂下了，並且勇猛地執行了。但是這些勇敢的人逃到哪裏去呢？他們要在什麼地方找到自由呢？難道整個德國不是已經變成了一座巨大的集中營了嗎？可是逃犯們還抱着希望會找到援助他們的人。希特勒是絕對不可能在這幾年之內把所有的人們的心，把勞動人民兄弟般的團結友愛的崇高心情消滅乾淨的。但是他們這種假定在初時看來卻未必如此。集中營當局用盡一切狂暴的努力來搜索這些逃犯。這是關係他們的威信呀。這要證明給人看看，任何一項反抗的意圖是毫無意義的，任何一種鬭爭是不可能的。於是有四個逃犯一個個地被抓回進集中營裏去；另外的兩個在搜索的時候斷送了性命。在這些逃犯

營中，他們各人有着不同的政治見解，他們是因為各種不同的原因和在不同時候被關到集中營來的。他們現在又同瘋狂的集中營司令官面對面地站着的時候，他們各人的態度也是不相同的。費魯格拉布，他是一個被法西斯主義折磨得快死的人，他是永遠再站不起來的。共產黨員華勞，他高高地昂起了頭，驕傲而不屈地站在那兒。他不是一個平常的人物，是一個能鼓舞別人的人。他被非刑拷打死了，但不會把自己的同志供出來。把一塊石頭逼出話來，似乎還容易做得到呢。

小說的主人翁是格歐克·海斯勒，起初像是他單獨一個地在進行反抗納粹德國的鬭爭。在他逃亡的初期，他碰上一些畏縮地生活在他們自己渺小的天地中的陌生人，這真弄得他走頭無路了。他的週圍只看到一些惡毒的膽怯的鄙俗的人，隨時都可以把別人出賣，他們完全躲藏在毫無生趣的慘淡的日常生活之中。

格歐克所走的並不是一條平坦的道路；他碰到的人不僅是一些自私的人和

一些壞蛋。居民們對於集中營逃犯所採取的態度，一般人在遇見格歐克的時候或是在一提起他這個人時所反映出來的思想情況和情感，這種種的情形給安娜·西格斯一個機會，把德國人民各階層在法西斯主義的時代之內的思想情況揭發出來。

正如安娜·西格斯所指出，許多德國人民對法西斯政權的態度主要是因為害怕恐怖、害怕特務而受了影響。恐懼使得他們的心靈中了毒害，把他們的意志麻痺，把一切高貴的思想活動窒息了。由於害怕被人檢舉，他們就甘心情願來檢舉別人。他們當中的許多人早已不相信戈培爾的廣播電台每天對他們鼓吹的一些話，也不相信報紙所登載的消息，不再去聽這撒謊的法西斯的一套宣傳，這宣傳起初曾經答應過給他們一個『只有給德國人民的』人間天堂。但是這些人卻沒有能力去反抗、去鬭爭。他們毫不抵抗地做着一切要他們所做的是，老實說來，他們已是法西斯主義忠實的奴才，是帝國主義者手中馴良的工具了。格歐克從前的愛人蕾莉·弗蘭茲·馬納特的親戚，他們都是屬於這一流的人物。

安娜·西格斯也描寫別樣的人物。那就是一些鄙俗的人，在國內有一個什麼樣的政體在統治，他們是毫不關心的，只要不妨礙他們多賺錢，不妨礙安靜而舒服地過日子。他們毫不關心，特務的拷問室裏在幹着一些什麼，他們完全不知道，在數不盡的集中營裏有誰在受罪，自己民族的命運感動不了他們。這就是一些毫無原則的人們，他們把人的生活看作是市場一類的東西，在這裏他們有買賣可以做，有生意可以兜攬。德國這一部分人民道德的墮落，他們無恥的卑躬屈節，幫助了法西斯主義鞏固起來，協助了反動和殘暴的勢力在德國取得勝利。

安娜·西格斯描寫了那些人物，他們是被法西斯主義欺騙羣衆的煽動宣傳控制住了，甘心情願爲了帝國主義黨徒的利益，爲了統一世界的瘋狂的幻想，出賣了父親、兄弟或兒子，把整個民族葬送在浩劫的無底深淵，甘心去破壞了好多城市和村莊，蹂躪了整个人類的文化。而法西斯主義讓他們混濁糊塗的天性自然地發展，並不加阻撓。